

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«СТИЛІСТИЧНІ ТРУДНОЩІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мета й завдання	<p>Метою освітнього компоненту (ОК) є формування у здобувачів здатностей:</p> <ul style="list-style-type: none">- визначати тип тексту, виокремлювати його позамовні і мовні риси, категорії, властивості та ознаки;- проводити контекстологічний аналіз, використовуючи набуту мовну компетентність: актуальне членування тексту, різні мовні засоби та мовленнєві фігури для передачі стилістичної і функціональної маркованості на всіх рівнях мови, тональності тексту. <p>Завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none">а) <u>знайомство</u> здобувачів зі стилістичними аспектами теорії перекладу, які представлені у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві;б) <u>засвоєння</u> здобувачами знань з історії перекладу та науки про нього;в) <u>опанування основами методики</u> навчання перекладу;г) <u>надбання</u> різноманітних навичок адекватності перекладу стилістичних аспектів текстів будь-яких жанрових типів;д) <u>розуміння</u> здобувачами головних (типових) стилістичних труднощів перекладу та шляхи їх подолання.
Обсяг годин, кредитів ЄКТС	120 годин (4 кредити) Кількість аудиторних годин на тиждень: 3 (2 години лекцій / 1 година семінарських)
Термін викладання (семестр)	парний семестр
Короткий зміст	<p>Тема 1. Стилїстика мови. Стилїстичнї ресурси вїдповїдно рївням системи мови. Стилїстичне значення. Стилїстична маркованїсть (забарвлення), її компоненти.</p> <p>Тема 2. Стилїстична диференцїацїя словникового складу. Класифїкацїя лексики за стилїстичним, функцїональним і стилїстично –</p>

	<p>функціональним забарвленням.</p> <p>Тема 3. Стилiстичнi прийоми (стилiстичнi засоби, стилiстичнi фiгури), їх характеристика i функцiї.</p> <p>Тема 4. Стилiстичний синтаксис. Класифiкацiя стилiстико-синтаксичних прийомiв. Досягнення адекватностi перекладу, враховуючи стилiстичнi фiгури синтаксису</p> <p>Тема 5. Визначення функцiонального стилю. Типологiя функцiональних стилiв за певними принципами. Класифiкацiйнi типи функцiональних стилiв.</p> <p>Тема 6. Мовленнєвi жанри, їх визначення, їх взаємозв'язки з функцiональними стилями, якi вони презентують.</p> <p>Тема 7. Характеристика офiцiйно-дiлового стилю, його мовленнєвi жанри, його мовнi та позамовнi риси.</p> <p>Тема 8. Характеристика газетно-публiцистичного стилю, його мовнi та позамовнi риси, його жанрова палiтра</p> <p>Тема 9. Характеристика наукового та науково-технiчного стилiв, їх мовнi та позамовнi риси, жанри цих стилiв</p>
<p>Перелiк компетентностей</p>	<p>IK13 Здатнiсть розв'язувати складнi задачi i проблеми в галузi лiнгвiстики, лiтературознавства, фольклористики, перекладу в процесi професiйної дiяльностi або навчання, що передбачає проведення дослiджень та/або здiйснення iнновацiй та характеризується невизначенiстю умов i вимог.</p> <p>ЗК 1. Здатнiсть спілкуватися державною мовою як усно, так i письмово.</p> <p>ЗК 3. Здатнiсть до пошуку, опрацювання та аналізу iнформацiї з рiзних джерел.</p> <p>ЗК 6. Здатнiсть спілкуватися iноземною мовою.</p> <p>ФК 4. Здатнiсть здiйснювати науковий аналіз i структурування мовного / мовленнєвого й лiтературного матерiалу з урахуванням класичних i новiтнiх методологiчних принципiв.</p> <p>ФК 6. Здатнiсть застосовувати поглибленi знання з германської фiлологiї для вирiшення професiйних завдань.</p> <p>ФК 8. Усвiдомлення ролi експресивних, емоцiйних, логiчних засобiв мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>

<p>Результати навчання</p>	<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>
<p>Система оцінювання</p>	<p>Поточний модульний</p>
<p>Форми контролю</p>	<p>Залік</p>
<p>Кафедра</p>	<p>Кафедра германської філології</p>